

## **La normalisation du vocabulaire français de la common law - Le droit des contrats et des délits**

En 1981, le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) entreprend les travaux de normalisation de la terminologie française du vocabulaire de la common law. Le PAJLO publie par la suite plusieurs ouvrages :

- le *Vocabulaire bilingue de la common law – Droit de la preuve*, Association du Barreau canadien, 1984;
- le *Dictionnaire canadien de la common law – Droit des biens et droit successoral*, Éditions Yvon Blais Inc., 1997;
- le *Lexique du droit des fiducies (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2005;
- le *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)*, Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction, 2008.

Le Comité de normalisation a retenu 1 264 termes anglais dont les équivalents français ont été normalisés pour son lexique en droit des contrats et des délits publié au printemps 2008. Ce juricourriel renferme un tableau comportant certains des termes normalisés au cours de l'exercice.

Afin de rendre le vocabulaire français de la common law le plus accessible possible, la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction, en collaboration avec Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) du Ministère de la Justice du Canada, a décidé de publier virtuellement le nouveau lexique. Vous pouvez consulter gratuitement le *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)* sur le site <http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=français&cont=359>

Vous pouvez aussi consulter les dossiers d'analyse terminologique qui ont servi de fondement aux travaux de normalisation sur le site Web du Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton (CTTJ). (<http://www.umoncton.ca/cttj/>)

Cette année, le Comité de normalisation a décidé d'entreprendre des travaux dans le domaine du droit des sûretés. Ces travaux vont mener à la publication d'un lexique du droit des sûretés au printemps 2009. Nous vous fournirons les détails pertinents lors d'un envoi subséquent.

[Nous vous invitons à poursuivre la lecture du juricourriel en prenant connaissance des termes normalisés en droit des contrats et en droit des délits à la page suivante.]

**Termes normalisés – le *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)***

aboutissement	<i>completion</i>
abus de procédure	<i>abuse of process</i>
acompte	<i>part payment</i>
acte de détournement	<i>act of conversion</i>
acte intervenant	<i>intervening act</i>
action en recouvrement d'indu reçu	<i>action for money had and received</i>
action pour préjudice de vie	<i>wrongful-life action</i>
activité anormalement dangereuse	<i>abnormally dangerous activity</i>
arrestation malveillante	<i>malicious arrest</i>
atteinte à la vie privée	<i>invasion of privacy; privacy invasion</i>
auteur de délit, auteure de délit	<i>tortfeasor</i>
auteur de délit solidairement responsable, auteure de délit solidairement responsable	<i>joint and several tortfeasor</i>
caducité de l'offre	<i>lapse of offer</i>
calcul des dommages-intérêts	<i>calculation of damages</i>
cause directe	<i>direct cause</i>
cause intervenante	<i>intervening cause; supervening cause</i>
cession à titre onéreux	<i>assignment for value</i>
clause	<i>term</i>
clause inique	<i>unconscionable term</i>
conduite délictueuse	<i>tortious conduct</i>
conflit d'imprimés	<i>battle of the forms</i>
consentement éclairé	<i>informed consent</i>
contrainte	<i>duress</i>
contrat d'entreprise	<i>contract for services</i>
contrat résiliable	<i>terminable contract</i>
contrat type	<i>standard form contract</i>
contrepartie valide	<i>valid consideration</i>
danger dissimulé	<i>concealed danger</i>
défaillance partielle de contrepartie	<i>partial failure of consideration</i>
dommage financier	<i>economic damage; financial damage; financial harm; financial injury</i>
enrichissement injustifié	<i>unjust enrichment</i>
exécution totale	<i>total performance</i>
facteur de causalité	<i>causal factor</i>

faute médicale	<i>medical malpractice</i>
incitation à contracter	<i>inducement to contract</i>
intention délictueuse	<i>wrongful intent</i>
légitime défense	<i>self-defence</i>
lien de proximité	<i>relationship of proximity</i>
manque de diligence	<i>carelessness; lack of care; want of care</i>
mobile	<i>motive</i>
négligence de la victime	<i>contributory negligence</i>
norme de conduite	<i>standard of conduct</i>
obligation d'agir	<i>duty of action; duty to act; obligation of affirmative action</i>
offre implicite	<i>implied offer</i>
partie au contrat	<i>party to the contract</i>
perte de capacité de travailler	<i>loss of working capacity</i>
préjudice financier	<i>economic damage; financial damage; financial harm; financial injury</i>
quantum des dommages-intérêts	<i>quantum of damages</i>
régime d'indemnisation sans égard à la faute	<i>no-fault compensation scheme; no-fault scheme</i>
relativité contractuelle	<i>privity of contract</i>
stipulation	<i>stipulation</i>
tiers	<i>third party</i>
usage déraisonnable	<i>unreasonable use; unreasonable user</i>
versement comptant	<i>down payment</i>
victime prévisible	<i>foreseeable plaintiff</i>
violation de garantie	<i>breach of warranty</i>
voies de fait et batterie	<i>assault and battery</i>